

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
модуля (курса)  
**«Практикум, выполнение письменного перевода»**

### 1. АННОТАЦИЯ

**Цель:** подготовка высококвалифицированных специалистов, владеющих методами устного и письменного перевода в сфере своей профессиональной деятельности в условиях разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран, использующими английский и русский языки в своей практической работе.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании навыков собственно переводческой деятельности и овладении сопутствующими ей аспектами профессиональной работы (правильная организация труда переводчика в сфере профессиональной коммуникации, работа со словарями и справочниками, принципы оформления 86 переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

### 2. СОДЕРЖАНИЕ

	Наименование модуля, разделов и тем	Содержание обучения (по темам в дидактических единицах), наименование и тематика лабораторных работ, практических занятий (семинаров), самостоятельной работы, используемых образовательных технологий и рекомендуемой литературы
1.	2.	3.
1	Модуль 9 «Практикум, выполнение письменного перевода». 4 сем.	
	Тема 1. Деловая переписка на английском	
	Практические занятия (семинары)	-Двусторонний устный последовательный перевод беседы, интервью или доклада по профессионально-ориентированной тематике -Перевод текста (статей) по общественно-политической тематике (24 часа)
	Самостоятельная работа	- Оформление и написание делового письма по типовой схеме и фразам клише с учетом исходной информации и в соответствии с требованиями ситуации делового общения. (Объем 3000 знаков) (70 часов)

### **3.ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ** (формы аттестации, оценочные и методические материалы)

Промежуточная аттестация проходит в форме зачёта путем проведения устного и письменного опроса.

#### **Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модуля**

№ п/п	Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
1.	Текущий контроль. Модуль 9 «Практикум, выполнение письменного перевода». 4 сем.	обучаемый должен - осуществлять письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на русский и с русского языка (РЯ) на ИЯ общественно-политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы; - переводить устно с листа с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ тексты газетно-информационного и политического характера; - переводить устно последовательно (по сокращенной записи) беседы и выступления с ИЯ на РЯ и РЯ на ИЯ;	Устный и письменный опрос

#### **Критерии оценок промежуточной аттестации в форме зачета**

Оценка	Уровень подготовки
Зачтено	Полный ответ, свидетельствующий о глубоком понимании, осознании теоретических положений с практическим обоснованием проблемы, привлечение дополнительного материала и примеров
Не зачтено	Незнание понятийного аппарата; отсутствие умения анализировать учебный материал; отсутствие связи в построении ответа; неумение выделить главное

#### **Модуль 9. «Практикум, выполнение письменного перевода». 4 сем.**

Вопросы к зачету:

Билет состоит из трех вопросов:

1. Устный перевод письменного текста с иностранного языка на русский объемом не более 4000 знаков с подготовкой не менее 20 минут. (Допускается использование словаря).
2. Устный перевод делового письма с иностранного языка на русский с листа (после просмотрового чтения – 3 мин.). (Использование словаря не допускается).
3. Оформление и написание делового письма по типовой схеме и фразам клише с учетом исходной информации и в соответствии с требованиями ситуации делового общения. (Объем 3000 знаков).

### **4.УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ**

#### **4.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы:**

Реализация компетентного подхода в программе должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций

и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков слушателей.

В соответствии с рабочей программой и тематическим планом изучение дисциплины проходит в виде аудиторной и самостоятельной работы студентов. Учебный процесс в аудитории осуществляется в очном и дистанционном формате в виде практических занятий.

Дисциплина направлена на формирование у слушателей навыков редактирования переводов, реферирование и аннотирование на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение теоретического и практического материала дисциплины на занятии с использованием компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение теоретического материала дисциплины с использованием Internet-ресурсов, информационных баз, электронных библиотек, методических разработок, специальной и научной литературы;
- закрепление теоретического материала при проведении практических занятий с использованием учебного и научного оборудования, выполнения проблемно-ориентированных, поисковых, творческих заданий.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Изучение учебной литературы по курсу.
2. Работу с ресурсами Интернет.
3. Самостоятельное выполнение упражнений, заданий и перевода текстов для закрепления пройденного материала.

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

#### **4.2. Содержание комплекта учебно-методических материалов.**

Раздаточный материал.

#### **4.3. Используемые образовательные технологии. Краткое описание**

Занятия проводятся в очном формате с использованием возможностей мультимедийного класса и следующих образовательных технологий:

- Лекционно-семинарская система обучения
- Технологии интерактивного и дистанционного обучения

На занятиях используются видео, аудио записи, презентации в различных форматах Microsoft Office.

#### **4.4. Литература**

##### *а. Основная учебная литература*

1. Балкина Н. В.; Сироткина З. И. Хочу стать переводчиком: учебное пособие / М : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2005.
2. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика): учебник. М.: Флинта, 2007.
3. Практикум по переводу английской юридической литературы / Сост. С.П. Хижняк, Н.П. Тимофеева. Саратов, 1999.
4. Сдобников В.В. Петрова О.В. Теория перевода: учеб. пособие. М.: АСТ, 2007.

##### *б. Дополнительная литература*

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика./Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Санкт-Петербург, 2001.
2. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Сост. Акуленко В.В., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В., Юхт В.Л. – М., 1969.

3. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М., 2001.
4. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с русского языка на английский. – М., 2002.
5. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. М., 2002.
6. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М., 2001.
7. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. Санкт-Петербург, 2004.
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. – Санкт-Петербург, 2002.
9. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1973.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
10. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. (Из записной книжки переводчика). – М., 2002.
11. Пумпянский А.Л. Перевод английской научной литературы (грамматика). - М., 1961.
12. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский). Минск, 2003.
13. Утробина А.А. Основы теории перевода. Конспект лекций. М., 2006.
14. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. - М., 1953.

*в. Электронные ресурсы*

- <https://cambridge-intex.ru/test-your-english-business-english/>
- <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- <https://www.macmillandictionary.com/>

**4.5. Материально-технические условия реализации программы:**

**Материально-техническая база**

№ п.п.	Наименование модулей (тем, разделов)	Материально-технические условия для реализации программ (наличие лабораторий, производственных участков и т.п. по профилю программы повышения квалификации)
1.	Модуль 9 «Практикум, выполнение письменного перевода». 4 сем.	Ауд. 302, ЖК телевизор, магнитно-маркерная доска, ноутбук с доступом к сети «Интернет» Реализация дисциплины предполагает наличие: - аудиторий для практических занятий с необходимым мультимедийным оборудованием; - операционная система Microsoft Windows, пакет прикладных программ Microsoft Office и свободно распространяемого программного обеспечения. В ходе проведения занятий рекомендуется использовать компьютерные иллюстрации для поддержки различных видов занятий, подготовленные с использованием Microsoft Office или других средств визуализации материала.